JU-NS-CON-HT-2023-022
26.07.2023

1 x C-A
1 x ~~H2. HASIĆ~~ (DUKANIĆ)
1 x C24

ГП ГРАДИТЕЉ ДОО
Нови Сад, Руменачки пут бр.2
Број 148
Датум 26.07. 20 23. год.

Gas Pipeline Relocation and Protection Agreement

Location: at km 157+443 in Žednik

concluded between:

CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD

corporate id number 29507228

as the Contractor

and

Graditelj NS doo Novi Sad, Rumenački put 2, corporate id number 08582165, vat number 100398338 as the Subcontractor

2023. 7. 26

Ugovor o izmeštanju i zaštiti gasovoda

Lokacija: na km 157+443 u Žedniku

zaključen između:

CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD

Matični broj 29507228

kao izvođač

i

Graditelj NS doo Novi Sad, Rumenački put 2, matični broj 08582165, PIB: 100398338, kao podizvođač

2023. 7. 26

目录

1. Definitions and Interpretations 5
1. Značenje izraza i Tumačenje 5
2. Subject Matter of the Agreement 7
2. Predmet Ugovora 7
3. Contractor's Representative 8
3. Predstavnik izvođača 8
4. Representative of the Subcontractor 9
4. Predstavnik Podizvođača 9
5. Commencement of Works 10
5. Početak izvođenja Radova 10
6. Deadlines 10
6. Rokovi 10
7. Price 12
7. Cena 12
8. Terms and Conditions of Payment 12
8. Način i Uslovi Plaćanja 12
9. General Obligations of the Subcontractor 13
9. Opšte obaveze Podizvođača 13
10. Site Safety 14
10. Bezbednost Gradilišta 14
11. Possession 15
11. Državina 15
12. Insurance 16
12. Osiguranje 16
13. Handover of Works and Certificate on Completion 16
13. Primopredaja Radova i Potvrda o završetku 16
14. Guarantee Periods 18
14. Garantni rokovi 18
15. Contractual Penalty 18
15. Ugovorna kazna 18
16. Default and Termination 19
16. Povreda ugovora i raskid 19
17. Consensual Termination 21
17. Sporazumni raskid 21

18. Liability of the Subcontractor 21
18. Odgovornost Podizvođača 21
19. Protection against Claims and Damages 21
19. Zaštita od tužbi i naknade štete 21
20. Assignment, Power of the Subcontractor to subcontract 22
20. Ustupanje, Ovlašćenje Podizvođača da vrši podugovaranje 22
21. Final Provisions 22
21. Završne odredbe 22
Appendix / Prilog 23

This Agreement was entered into between the following parties:

1. **CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD,** with the registered seat in Belgrade, Vladete Kovačevića 8. Beograde 11000, registration no: 29507228, TIN: 110034583, legally represented by Mr **Xin Zhou** (hereinafter referred to as: **the Contractor**) and

2. Graditelj NS doo Novi Sad, Rumenački put 2, registration no: 08582165, TIN: 100398338 , legally represented by Mr **Ljupko Kalaba** as the Subcontractor (**"Subcontractor"**).

Preamble

(A) **WHEREAS** the Commercial Contract on modernization and reconstruction of Hungarian-Serbian Railway connection in the territory of the Republic of Serbia, for section Novi Sad – Subotica – State Border (Kelebia), was entered by the Government of the Republic of Serbia, Infrastructure of Serbian Railways JSC (**"Employer"**) and Joint venture of China Railway International Co., Ltd. and China Communications Construction Company Ltd, (**"Commercial contract"**) on July 7th 2018;

(B) **WHEREAS** in accordance with the Commercial contract, the Contractor is entitled to subcontract part of the construction works;

Ugovor je zaključen između sledećih ugovornih strana:

1. **CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD,** sa sedištem u Beogradu, Vladete Kovačevića 8. Beograde 11000, matični broj: 29507228, PIB: 110034583 , koje zastupa gospodin Xin Zhou (u daljem tekstu: **Izvođač**), i

2. Graditelj NS doo Novi Sad, Rumenački put 2, matični broj 08582165, PIB: 100398338, koga zastupa **Ljupko Kalaba** kao („**Podizvođač**").

Preambula

(A) **S OBZIROM DA** je dana 07.07.2018. godine potpisan Komercijalni ugovor o modernizaciji i rekonstrukciji mađarsko-srpske železničke veze na području Republike Srbije, za deonicu Novi Sad – Subotica – državna granica (Kelebija), između Vlade Republike Srbije, Infrastruktura Železnica Srbije („**Naručilac**") i Joint Venture China Railway International Co., Ltd. i China Communications Construction Company Ltd., („**Komercijalni ugovor**");

(B) **S OBZIROM DA** u skladu sa Ugovorom o Komercijalni, izvođač ima pravo da deo Radova ustupi podizvođačima;

1. Definitions and Interpretations

1.1. Unless the context clearly indicates a contrary intention, the following expression in this Agreement shall bear the meanings assigned to them below and cognate expressions bearing corresponding meanings:

Agreement shall mean this **Construction** Contract on subcontracting of construction and hydraulic works **Subcontract Agreement,** together with all its Appendices that are its integral part.

Business Day shall mean a working day in Republic of Serbia.

Certificate of Completion shall mean the Certificate of Completion to be issued by the Part A's Representative in accordance with the provisions of Article 13 below.

Completion Date shall mean the last Day of the Time for Completion from Article 6 of the Contract.

Contract Price shall mean the contract price as the consideration payable to the Subcontractor in respect of the execution of the Works and the remedying of any defects therein in the amount as defined by the Article 7.

Day shall mean one calendar day, unless stated specifically to the contrary.

Governing Law shall mean (A) all laws, regulations, codes, statutes and other rules of general applicability in Republic of Serbia, and (B) all orders, permits, licenses, concessions, judgments, injunctions, decrees and the like, action of any governmental authority and (C) all the provisions which are to be observed pursuant to the norms and regulations associated with performance of the Works, in each case ([A] and [B] and [C]) to the extent applicable to or directly or indirectly affecting the Agreement contemplated hereunder, the Parties and the Works or any part thereof.

1. Značenje izraza i Tumačenje

1.1. Osim ukoliko kontekst jasno nalaže drugačije, sledeći izrazi u ovom Ugovoru imaju značenje koje im je dodeljeno u daljem tekstu, i uključuju srodne izraze koji imaju odgovarajuće značenje:

Ugovor označava ovaj Ugovor o podizvođenju građevinskih i **hidrotehničkih** radova zajedno sa svim Prilozima koji su njegov sastavni deo.

Radni dan označava radni dan u Republici Srbiji.

Potvrda o završetku označava Potvrdu o završetku koju izdaje Predstavnik izvođača u skladu sa odredbama člana 13 ovog Ugovora.

Datum završetka označava poslednji Dan Vremena za završetak iz člana 6 Ugovora.

Ugovorena cena označava cenu radova koja je iznos naknade koji se isplaćuje podizvođaču u vezi sa izvođenjem Radova i otklanjanje bilo kakvih nedostataka, a u iznosu definisanom u članu 7.

Dan označava jedan kalendarski dan, osim ako je eksplicitno navedeno drugačije.

Merodavno pravo označava (A) sve zakone, podzakonske akte, kodekse, uredbe i ostala opšta pravila koja se primenjuju u Republici Srbiji, i (B) sva rešenja, dozvole, licence, odobrenja, odluke, zabrane, uredbe i slično, radnje bilo kog državnog organa i (C) sve odredbe u skladu sa kojima treba postupati a koje se odnose na obavljanje Radova, u svim slučajevima ([A] i [B] i [C]) u meri u kojoj se odnose na ovaj Ugovor, Ugovorne strane i Radove ili bilo koji njihov deo.

Handover Protocol shall mean handover protocol made on the day of handover of the Works in accordance with Article 13 of this Agreement.

Zapisnik o primopredaji označava zapisnik o primopredaji Radova koji će se sačiniti na dan primopredaje u skladu sa članom 13 ovog Ugovora.

Contractor's Representative shall mean the person appointed by the Contractor and which has been entrusted with the management and supervision of the Works, who shall be fully authorized and empowered to act for and on behalf of the Contractor in all matters pertaining to this Agreement.

Predstavnik izvođača označava osobu koju imenuju izvođač i kome poveravaju rukovođenje i nadzor nad Radovima, i koji će imati potpuno ovlašćenje da nastupa za i u ime izvođača u svim pitanjima koja se odnose na ovaj Ugovor.

Party shall mean the Contractor or the Subcontractor while jointly they will be referred to as Parties.

Ugovorna strana znači izvođač ili podizvođač, dok će zajedno biti označeni kao Ugovorne strane.

Subcontractor's Representative shall mean the person appointed by the Subcontractor who shall be fully authorized and empowered to act for and on behalf of the Subcontractor in all matters pertaining to this Agreement.

Predstavnik podizvođača označava osobu imenovanu od strane podizvođača koja će imati potpuno ovlašćenje da nastupa za i u ime podizvođača u svim pitanjima koja se odnose na ovaj Ugovor.

Site means Works on relocation of gas pipeline at km 157+443 in Žednik .

Gradilište: Izvođenje radova na izmeštanju gasovoda na km 157+443 u Žedniku.

Time for Completion shall mean the time for completion of all Works as specified in Article 6 of the Agreement.

Vreme za završetak označava vreme za potpuni završetak svih Radova određeno u članu 6 Ugovora.

Works shall mean relocation of gas pipeline at km 157+443 in Žednik, as per the Offer 01/143 REV.02 dated on 10.07.2023.

The Offer of Subcontractor no. 01/143 REV.02 dated on 10.07.2023. shall be the Appendix 1 to this Agreement.

Radovi na izmeštanju gasovoda na km 157+443 u Žedniku prema prihvaćenoj Ponudi Podizvođača broj 01/143 REV.02 od 10.07.2023 godine.

Ponuda Podizvođača broj 01/143 REV.02 od 10.07.2023 godine je Prilog 1 Uz ovaj Ugovor.

1.2. All definitions set forth in this Agreement can be applied whether stated in the singular or plural; the defined terms shall appear in capitalized letters.

1.2. Svi pojmovi u ovom Ugovoru koji su gore definisani primenjuju se bez obzira da li su navedeni u jednini ili množini; definisani pojmovi su naznačeni velikim početnim slovom.

1.3. All the laws, decrees, orders, regulations, standards or other provisions referred to in this Agreement shall include any novations to the law and include provisions in the current version.

1.3. Svi zakoni, uredbe, rešenja, pravilnici, standardi ili odredbe koje se pominju u ovom Ugovoru uključuju svaku izmenu zakona i predviđaju odredbe u važećoj verziji.

1.4. Wherever in this Agreement or its Appendices reference is made to the fact that a Party shall "procure" that a certain action is taken or a certain result is accomplished such reference shall be construed as an unconditional obligation on the part of the procuring Party that the respective action is actually taken and/or the respective result is actually accomplished.

1.4. Kada se u ovom Ugovoru ili njegovim Prilozima upućuje na činjenicu da Ugovorna strana treba da „obezbedi" da je određena radnja preduzeta ili da će se ostvariti određeni rezultat, takvo upućivanje se smatra bezuslovnom obavezom Ugovorne strane da će radnja biti preduzeta i/ili rezultat ostvaren.

1.5. Any reference to a Party hereto shall also be a reference to its successors and assigns and any subsequent successors and assigns of the respective Party.

1.5. Svako upućivanje na Ugovornu stranu odnosi se takođe i na njene naslednike i sledbenike kao i na sve sledeće naslednike i sledbenike Ugovorne Strane.

1.6. The following documents, shall constitute part of this Agreement and each shall be read and construed as part of this Agreement:

1.6. Sledeća dokumenta čine sastavni deo ovog Ugovora i svaki od njih će se tumačiti i smatrati delom ovog Ugovora:

— Subcontractor's offer no. 01/143 REV.01 dated 10.07.2023 – Appendix 1

— Technical Documentation

(BoQ with drawing - done by CIP)

— Ponuda Podizvođača broj 01/143 REV.02 od 10.07.2023 godine – Prilog 1,

— Tehnička dokumentacija.

(predmer radova sa skicom - urađen od strane CIP-a)

In the event that a discrepancy and/or inconsistency shall arise between the provisions of the above mentioned documents with regard to scope of Works, the order as listed in the previous article of the Agreement shall apply as prevailing for determination of priority between the documents.

1.7. U slučaju neslaganja ili nedoslednosti između odredaba gore navedenih dokumenata u vezi obima Radova, kao merodavan red prioriteta dokumenata primenjivaće se redosled kojim su izlistani u prethodnom članu Ugovora.

2. Subject Matter of the Agreement

2. Predmet Ugovora

2.1. The Parties mutually acknowledge that the subject matter of this Agreement is execution of the Works on the Site, in accordance with the Technical Documentation.

2.1. Ugovorne strane saglasno konstatuju da je predmet ovog Ugovora izvođenje Radova na Gradilištu, prema Tehničkoj dokumentaciji.

2.2. The Subcontractor shall execute the Works fully in accordance with this

2.2. Podizvođač je dužan da Radove obavi u svemu u skladu sa ovim Ugovorom

Agreement i.e. Technical Documentation, in accordance with all the regulations in force, codes of profession, the instructions of the Contractor's Representative, as well as internationally recognized standards and EU standards (if applicable) and where local statutory approval is necessary in accordance with domestic standards and norms applicable for the Works type.

odnosno Tehničkom dokumentacijom, u skladu važećim propisima, pravilima struke i uputstvima Predstavnika izvođača, kao i priznatim međunarodnim standardima i standardima Evropske unije (ukoliko je primenjivo) odnosno ukoliko je potrebna zvanična lokalna certifikacija u skladu sa domaćim standardima i normativima za vrstu radova u koje spadaju Radovi.

3. Contractor's Representative

3. Predstavnik izvođača

3.1. Contractors' Representative is Zhou Xin.

3.1. Predstavnik izvođača je Zhou Xin.

3.2. The Contractors' Representative shall not be considered as the expert supervision under the Governing Law. The Employer will appoint a particular person which will perform expert supervision.

3.2. Predstavnik izvođača neće se smatrati stručnim nadzorom u smislu Merodavnog prava. Naručilac će imenovati posebno lice koje će obavljati poslove stručnog nadzora.

3.3. The Contractor's Representative shall be authorized and empowered to do and execute inter alia, all or any of the following, namely:

3.3. Predstavnik izvođača će imati ovlašćenje da između ostalog učini ili izvrši bilo koji od sledećih postupaka, i to:

a) to demand the re-execution of defective Works;

a) da zahteva ponovno izvršenje neispravno izvršenih Radova;

b) to monitor conditions and implementation of the measures for protection of health at work and to suspend the Works in case that the Subcontractor fails to ensure these conditions in accordance with the Governing Law;

b) da kontroliše uslove i primenu mera zaštite na radu, i da zaustavi Radove ukoliko podizvođač nije obezbedio ove uslove u skladu sa Merodavnim pravom;

c) to examine and approve the Works and all items which require the approval of the Contractor pursuant to the provisions of this Agreement.

c) da ispita i odobri Radove i sve stavke za koje je potrebno odobrenje izvođača u skladu sa odredbama ovog Ugovora.

3.4. The Subcontractor shall carry out and complete the Works in accordance with the provisions of this Agreement, among other also in accordance with the instructions and to the satisfaction of the Contractor's Representative who may

3.4. Podizvođač će izvesti i završiti Radove u skladu sa odredbama ovog Ugovora, između ostalog i u skladu sa uputstvima i na zadovoljstvo Predstavnika izvođača koji može s vremena na vreme izdati Podizvođaču uputstva u smislu odredaba

from time to time issue the instructions in terms of the provisions of this Agreement, which shall include, inter alia, further drawings, details and/or written and/or oral instructions and written and/or oral explanations, with regard to any matter pertaining to the proper, efficient and timely execution of the Works. Oral instructions, directions and explanations given by the Contractor's Representative must be confirmed in writing.

ovog Ugovora, koja će između ostalog uključiti dalje nacrte, detalje i/ili pisana i/ili usmena uputstva i pisana i/ili usmena objašnjenja u vezi sa bilo kojim pitanjem koje se odnosi na ispravno, efikasno i blagovremeno izvršenje Radova. Usmena uputstva, smernice i objašnjenja data od strane Predstavnika izvođača moraju biti potvrđeni u pisanoj formi.

3.5. The Subcontractor is obliged to immediately execute order/instruction of the Contractor's Representative. If within3 Days after receipt of the written warning of the Contractor's Representative demanding execution of the order, the Subcontractor does not act accordingly, the Contractor may engage and pay a third party to execute the order and charge the costs to the Subcontractor.

3.5. Podizvođač je dužan da odmah postupi u skladu sa izdatim nalogom/instrukcijom Predstavnika izvođača. Ukoliko u roku od 3 Dana nakon prijema pisanog upozorenja Predstavnika izvođača u kome se zahteva postupanje prema izdatom nalogu, Podizvođač ne postupi na odgovarajući način, izvođač može angažovati i platiti trećem licu da izvrši nalog i naplatiti troškove od podizvođača.

4. Representative of the Subcontractor

4. Predstavnik Podizvođača

4.1. Subcontractors' Representative is Goran Đukarić.

4.1. Predstavnik podizvođača je: Goran Đukarić

4.2. The Subcontractor undertakes to ensure the attendance of the Subcontractor's Representative during the Works on the Site.

4.2. Podizvođač se obavezuje da će obezbediti prisustvo Predstavnika podizvođača na Gradilištu u toku Radova.

4.3. The Subcontractor shall ensure that it is possible to contact the Subcontractor's Representative at any time, including outside working hours, on weekends and during public holidays in the case of urgent matters or emergencies.

4.3. Podizvođač je dužan da obezbediti mogućnost kontaktiranja Predstavnika podizvođača u bilo kom momentu, uključujući i vreme izvan radnog vremena, vikende i državne praznike u slučaju hitnih poslova ili situacija.

4.4. The Subcontractor in particular undertakes that the Subcontractor's Representative as well as the persons that have been directly engaged on performance of Works shall remain available to the Contractor even after the completion of Works during the period of 15 days as of issuance of the Certificate

4.4. Podizvođač se posebno obavezuje da će Predstavnik podizvođača kao i lica koja su neposredno bila angažovana na izvršenju Radova biti dostupna Glavnom izvođaču i nakon izvršenja Radova u periodu od 15 dana nakon izdavanja Potvrde o završetku, sve u cilju davanja Glavnom izvođaču neophodnih obaveštenja o

on Completion, all for the purpose of providing the Contractor with the necessary information on performed Works. Subcontractor is also obliged to ensure that from the commencement until completion of Works the same persons shall be engaged in performance thereof, especially that Subcontractor's Representative once appointed shall not be replaced without reasonable cause, all for the purpose not to harm good communication at the Site and to avoid any potential reason that may lead to delay in completion of Works.

izvršenim Radovima. Podizvođač je takođe dužan da obezbedi da na izvođenju Radova od početka do kraja budu angažovana ista lica, a naročito da se tokom izvođenja Radova jednom imenovan Predstavnik podizvođača neće bez opravdanog razloga menjati, a sve u cilju da se ne naruši dobra komunikacija na Gradilištu i da se izbegne svaki eventualni razlog koji bi mogao dovesti do zakašnjenja u završetku Radova.

4.5. Any instructions given to the Subcontractor's Representative by the Contractor's Representative shall be deemed given to the Subcontractor.

4.5. Bilo kakva uputstva data Predstavniku podizvođača od strane Predstavnika izvođača smatraće se datim Podizvođača.

5. Commencement of Works

5. Početak izvođenja Radova

5.1. The date of signing the contract is the date of commencement of works, submission of an insurance policy pursuant to Article 12.1, construction site applications pursuant to the Law on Safety and Health at Work. The Contractor will introduce the Subcontractor to the Works and grant him access to the Site on the day of signing of this contract.

5.1. Datum potpisivanja ovog ugovora, je takođe i dan početka radova, dostavljanje poslise osiguranja shodno članu 12.1, prijave gradilišta shodno Zakonu o bezbednosti i zdravlju na radu. Izvođač će upoznati Podizvođača sa radovima i dozvoliti mu pristup gradilištu na dan potpisivanja ovog Ugovora.

6. Deadlines

6. Rokovi

6.1. Time for Completion: 32 (25+7) Business Days conditionally as of the date of from the date of the introduction of the Subcontractor into the works, i.e. the acquisition of conditions at the construction site for the start of work.

6.1. Vreme za završetak: 32 (25+7) radnih dana, od datuma uvođenja Podizvođača u posao, odnosno sticanja uslova na gradilištu za početak radova.

6.2. The Subcontractor shall execute the Works according to adopted dynamics of contracted works.

6.2. Podizvođač je dužan da Radove obavi u rokovima prema usvojenoj dinamici ugovorenih radova.

6.3. In order to enable tracking the actual progress of the Works, the Subcontractor shall prepare and submit to the Contractor's Representative weekly reports on the status of Works. Reports

6.3. Kako bi se omogućilo praćenje stvarnog napretka Radova, Podizvođač će pripremati i Predstavniku izvođača dostavljati nedljni izveštaje o statusu Radova. Izveštaji će biti u formi koju

will be in the form approved by the Contractor's Representative.

6.4. Time for Completion are possible only in cases of force majeure, suspension of Works by the Contractor or if the Contractor approves extension of the Time for Completion in writing.

6.5. Force majeure means an exceptional event or circumstance:

a) which is beyond a Party's control,

b) which such Party could not reasonably have provided against before entering into the Agreement,

c) which, having arisen, such Party could not reasonably have avoided or overcome, and

d) which is not substantially attributable to the other Party.

6.6. Force Majeure may include, but is not limited to, exceptional events or circumstances of the kind listed below, so long as conditions (a) to (d) above are satisfied:

— war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies,

— rebellion, terrorism, sabotage by persons other than the Subcontractor's personnel, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war,

— riot, commotion, disorder, strike or lockout by persons other than the Subcontractor's personnel,

— munitions of war, explosive materials, ionising radiation or contamination by radio-activity, except as may be attributable to the Subcontractor's use of such munitions, explosives, radiation or radio-activity, and

— natural catastrophes such as

odobri Predstavnik izvođača.

6.4. Vremena za završetak može biti samo u slučaju dejstva više sile, obustave Radova od strane izvođača ili ukoliko izvođač na zahtev Podizvođača pisanim putem odobri produženje Vremena za završetak.

6.5. Viša sila označava izuzetan događaj ili okolnost:

a) koja je van kontrole Ugovorne strane,

b) koju Ugovorna strana nije mogla razumno predvideti pre zaključenja Ugovora,

c) koju, pošto je nastala, Ugovorna strana nije mogla razumno da izbegne ili prevaziđe, i

d) koja se ne može pripisati odgovornosti Ugovorne strane.

6.6. Viša sila može da uključuje, ali nije ograničena na izuzetne događaje ili okolnosti navedene u nastavku, dokle god su uslovi od (a) do (d) gore zadovoljeni:

— rat, neprijateljstva (bez obzira da li se proglasi rat ili ne), invazija, čin stranih neprijatelja,

— pobuna, terorizam, diverzija, osim ako su preduzeti od strane osoblja Podizvođača, revolucije, ustanka, vojne ili uzurpirana vlast, ili građanskog rata,

— pobuna, nemiri, poremećaj, štrajk ili blockade, osim ako su preduzeti od osoblja Podizvođača,

— municija rata, eksplozivne materije, jonizujuće zračenje ili kontaminacije radio-aktivnosti, osim ako se koriste od strane Podizvođača, i

— prirodne katastrofe kao što su zemljotres, uragan, tajfun ili vulkanske aktivnosti.

earthquake, hurricane, typhoon or volcanic activity.

6.7. The Time for Completion cannot be extended due to periods of bad weather which does not exceed annual average plus one week, for problems with staff, insolvency or insolvency threatening to the suppliers. In any event, those circumstances do not represent force majeure.

6.7. Vreme za završetak se ne može produžiti zbog perioda lošeg vremena koji ne prelazi godišnji prosek plus jednu nedelju, zbog problema sa osobljem, insolventnosti ili insolventnosti koja preti dobavljačima. U svakom slučaju, te okolnosti se ne smatraju višom silom.

7. Price

7.1. The total remuneration payable by the Contractor to the Subcontractor for all the Works is agreed between the Parties as the estimated total price of **RSD 14.809.416,31** exclusive of VAT ("Contract Price").

7.2. The total price is fixed lump sum price and include the profit of the Subcontractor as well as expenses of organizing the construction site, preparation works, accompanying materials, labours ,equipment, and other direct or indirect expenses of the Subcontractor.Except as stipulated in this agreement, the contract price cannot be modified .

7. Cena

7.1. Ukupna naknada koja će se od strane izvođača platiti Podizvođaču za sve Radove je dogovorena između Ugovornih strana u ukupnom procenjenom iznosu od **14.809.416,31 RSD** bez PDV ("Ugovorena cena").

7.2. Ukupna cena je fiksna paušalna cena i obuhvata dobit Podizvođača kao i troškove organizovanja gradilišta, pripremnih radova, pratećeg materijala, rada, opreme i druge direktne ili indirektne troškove Podizvođača. Osim kako je naznačeno u ovom Ugovoru, ugovorena cena ne može se menjati.

8. Terms and Conditions of Payment

8.1. Advance payment of 30% of the agreed value of the works within 10 days from the date of signature of the Contract and receipt of the security instrument from point. 8.2. of the contract.

8.2. Before paying the advance, the Subcontractor is obliged to provide a bank guarantee for the return of the advance in the amount of the agreed value of the advance, which is irrevocable, without the right of objection and payable at the first call.

8. Način i Uslovi Plaćanja

8.1. Avans 30 % od Ugovorene vrednosti radova u roku od 10 od dana potpisivanja Ugovora i prijema instrumenta obezbeđenja iz tač. 8.2. Ugovora.

8.2. Podizvođač je dužan da pre uplate avansa dostavi garanciju za povrat avansa na iznos Ugovorene vrednosti avansa, koja je neopoziva, bez prava prigovora i plativa na prvi poziv a rok važenja avansne garancije je 15 dana nakon završetka radova i potpisivanja Zapisnika o primopredaji radova.

8.3. the Subcontractor should submit the performance guarantee in the amount of 10% of the Contract Price within 15 days upon signing the Agreement, which is irrevocable, without the right to protest and payable at the first call.And the validity period of the performance guarantee is 7 days after the expiration of the warranty period stipulated in Article 14.1 of this Agreement.

8.3. Podizvođač je dužan da u roku od 15 dana od potpisivanja Ugovora dostavi garanciju za dobro izvršenje posla u iznosu od 10% od Ugovorene cijene, koja je neopoziva, bez prava prigovora i plativa na prvi poziv. A rok važenja garancije za dobro izvršenje posla je 7 dana nakon isteka garantnog roka iz člana 14.1 ovog Ugovora..

8.4. The Contractor shall pay to the Subcontractor the amount due only upon the satisfaction of all of the following conditions:

- the Subcontractor has completed all of the Works covered by the payment in a timely and workmanlike manner,
- the Works covered by the payment are approved by the Contractor' Representative.

8.4. izvođač će platiti Podizvođaču dugovani iznos samo ako su ispunjeni sledeći uslovi kumulativno:

- Podizvođač je završio sve Radove obuhvaćene isplatom na vreme i na stručan način,
- Radovi obuhvaćeni isplatom su odobreni od strane Predstavnika izvođača.

9. General Obligations of the Subcontractor

9. Opšte obaveze Podizvođača

9.1. The Subcontractor undertakes to perform all the contractual Works fully in accordance with this Agreement, competently, with quality, diligently, in manner and within deadlines herein set. By signing this Agreement the Subcontractor affirms that all resources needed for the implementation of the Works within the scope of the present Agreement stand at his disposal.

9.1. Podizvođač se obavezuje da sve ugovorene Radove izvrši u svemu u skladu sa ovim Ugovorom, stručno, kvalitetno, savesno na način i u rokovima koji su ovde predviđeni. Potpisivanjem Ugovora, Podizvođač potvrđuje da ima na raspolaganju sve resurse potrebne za izvršenje Radova po ovom Ugovoru.

9.2. The Subcontractor shall respect all environment protection regulations, rules concerning the termination or limitation of noise, vibration, dust, etc. pollution connected to the Works.

9.2. Podizvođač radova je dužan da poštuje sva pravila o zaštiti životne sredine, pravila u vezi sa prekidom ili smanjenjem buke, vibracija, prašine i drugog zagađenja prouzrokovanog Radovima.

9.3. The Subcontractor shall at its own cost and expense clear away and remove from the Site, all rubbish and excess materials resulting from the execution of the Works, and shall leave the Site and the Works clean and tidy and in a perfect condition to the satisfaction of the

9.3. Podizvođač će o svom trošku čistiti i uklanjati sa Gradilišta sav otpad i višak materijala koji nastane kao rezultat izvršenja Radova, i ostavljati Gradilište i Radove čiste i uredne i u besprekornom stanju na zadovoljstvo Predstavnika izvođača. Podizvođač je dužan da otpad i

Contractor's Representative. The Subcontractor is obliged to place rubbish and excess materials in the permitted areas. In event that the Subcontractor fails to meet his obligations laid down by the present Agreement despite the demand, the Contractor will have the cleaning done at the Subcontractor's expense i.e. the Contractor shall have the right to deduct from the Contract Price the expenses incurred in this regards.

višak materijala odlaže na površine na kojima je to dozvoljeno. U slučaju da Podizvođač ne ispuni svoje obaveze predviđene ovim Ugovorom uprkos zahtevu, izvođač će obaviti čišćenje o trošku Podizvođača odnosno izvođač je ovlašćen da troškove koje po ovom osnovu budu imali odbiju od Ugovorene cene.

9.4. During the performance of Works, Subcontractor shall bear overall responsibility for his employees for acting in line with all decisions of the professional authorities and the effective health and safety-at-work and fire protection security regulations, and shall bear all the charges pertaining thereto.

9.4. Podizvođač će za svoje zaposlene u toku izvođenja Radova snositi opštu odgovornost za poštovanje svih odluka stručnih organa kao i svih važećih propisa koji se odnose na bezbednost i zaštitu zdravlja na radu, protivpožarnu zaštitu i bezbednost, i snosiće troškove u vezi sa istim.

9.5. Contractor's Representative, the Contractor and/or any other person authorized by the Contractor, shall have full and unlimited access to the Site and/or any other place where work is being carried out in respect of the execution of the Works.

9.5. Predstavnik izvođača, izvođač i/ili bilo koje drugo lice ovlašćeno od strane izvođača, imaće potpun i neograničen pristup Gradilištu i/ili bilo kom drugom mestu gde se obavljaju radovi u vezi sa izvršenjem Radova.

9.6. The Subcontractor shall be obliged to maintain in proper order at the Site the construction book and other construction site documentation, in form and manner prescribed by the Governing Law.

9.6. Podizvođač je dužan da na Gradilištu ispravno vodi građevinsku knjigu i ostalu gradilišnu dokumentaciju u formi i na način kako je to određeno Merodavnim pravom.

9.7. The engineering standards and specifications related to Works as stipulated in the Commercial Contract and the Construction agreement are applicable to the Works. Any alterations to the engineering standards or specifications proposed by Subcontractor shall be subject to Contractor's, i.e. Employer's approval.

9.7. Tehnički standardi i specifikacije koji se odnose na Radove se primenjuju na Radove na način predviđen Komercijalnim ugovorom. Bilo koja promena u tehničkim standardima ili specifikacijama koja je predložena od strane Podizvođača podleže odobrenju izvođača, odnosno Naručioca.

10. Site Safety

10. Bezbednost Gradilišta

10.1. The Subcontractor shall comply with all safety instructions required for the

10.1. Podizvođač je dužan da poštuje sva uputstva u vezi sa bezbednošću potrebna

execution of Works on the Site, including use of appropriate safety equipment pursuant to regulations of the competent authorities, such instructions as the Contractor shall provide, and in accordance with the Governing Law.

za izvršenje Radova na Gradilištu, uključujući upotrebu odgovarajuće bezbednosne opreme u skladu sa propisima nadležnih organa, uputstvima izvođača i zahtevima koje postavlja Merodavno pravo.

10.2. The Subcontractor shall assume full liability for the suitability, stability and safety of all actions carried out on the Site, all construction methods and all Works, regardless of any approval or consent of the Contractor's Representative.

10.2. Podizvođač preuzima punu odgovornost za podobnost, stabilnost i sigurnost svih aktivnosti izvedenih na Gradilištu, svih građevinskih metoda i svih Radova, bez obzira na bilo koje odobrenje ili saglasnost Predstavnika izvođača.

10.3. The Subcontractor shall be also liable for any damages sustained by any persons and property located on real properties of the Subcontractor adjacent to the Site in connection with the execution of Works, to the same extent as if the damages were sustained on the Site if they are connected with the Works.

10.3. Podizvođač će takođe biti odgovoran za bilo koju štetu pretrpljenu od strane bilo koje osobe ili imovine Podizvođača koja se nalazi uz Gradilište u vezi sa izvođenjem Radova, u istoj meri kao da je šteta pričinjena na Gradilištu ukoliko su u vezi sa Radovima.

11. Possession

11. Državina

11.1. It is hereby specifically agreed and understood between the Parties that the Subcontractor hereby waives in advance all its rights in and to any builder's lien of whatsoever nature or kind in and/or over the Site and/or the Works and/or any part thereof.

11.1. Ovim se izričito ugovara i podrazumeva među Ugovornim stranama da se Podizvođač ovim unapred odriče svih svojih prava na bilo kojem građevinskom zalogu bilo koje prirode ili vrste i/ili na Gradilištu i/ili na Radovima i/ili bilo kom njihovom delu.

11.2. The Subcontractor confirms that its rights of possession and access to the Site are for the purpose of carrying out its obligations pursuant to this Agreement so as to enable the execution of the Works and for that purpose alone, and that it has no rights of possession or control of the Site other than for that purpose.

11.2. Podizvođač potvrđuje da njegovo pravo državine i pristupa Gradilištu za isključivu svrhu ima ispunjenje njegovih obaveza po ovom Ugovoru radi omogućavanja izvršenja Radova, i da nema nikakva prava državine ili kontrole Gradilišta osim u tu svrhu.

11.3. The Subcontractor hereby undertakes to ensure that in the event that it shall lose its rights of possession in accordance with the provisions of this Agreement (including without limitation termination, suspension or cancellation of the

11.3. Podizvođač radova se ovim obavezuje da će, u slučaju da izgubi pravo državine u skladu sa odredbama ovog Ugovora (uključujući bez ograničenja raskid, suspenziju ili otkaz Ugovora) ili zakona, Podizvođač će bez odlaganja napustiti

Agreement) or by operation of law, the Subcontractor shall promptly vacate the Works and/or the Site and waive all and any rights of possession to which they may be entitled.

Radove i/ili Gradilište i da će se odreći svih prava državine na koje može imati pravo.

12. Insurance

12.1. As the precondition for introducing to the Works and access to the Site, the Subcontractor is obliged to effectuate full-scale general insurance of works, material and equipment to their actual value against customary risks including insurance of its employees and other engaged persons on the Site as well third party liability insurance (Construction All Risks insurance, i.e. "CAR").

12.2. Insurance shall be concluded with the insurance company acceptable to the Contractor, provided that in the insurance contract the Contractor is stated as the beneficiary. By duly payment of premiums the insurance policy shall be maintained in force for the whole duration of this Agreement. The Subcontractor is obliged to provide the Contractor with the copies of the effective insurance policies, as well as copies evidencing payment of the current premium in accordance with the agreed terms for premium payment.

NOTE - submit insurance companies that are eligible

12.3. If the Subcontractor fails to conclude or keep the insurance in force in accordance with the present Agreement, the Contractor may do that at the expense of the Subcontractor.

12. Osiguranje

12.1. Kao preduslov za uvođenje u posao i pristup Gradilištu, Podizvođač je dužan da zaključi sveobuhvatno osiguranje Radova, materijala i opreme na njihovu stvarnu vrednost od uobičajenih rizika, kao i osiguranje svojih zaposlenih i drugih angažovanih lica na Gradilištu kao i osiguranje od odgovornosti Podizvođača za štete trećim osobama (osiguranje izgradnje od svih rizika, tj. „CAR").

12.2. Osiguranje će se izvršiti kod osiguravajućeg društva koje je prihvatljivo za izvođača, s tim što će u ugovoru o osiguranju izvođač biti označeni kao korisnici osiguranja. Urednom uplatom premija polisa osiguranja mora se održavati na snazi za čitav period važenja ovog Ugovora. Podizvođač je dužan da Glavnom izvođaču preda kopije važećih polisa osiguranja, kao i kopije dokaza o plaćanju tekuće premije saglasno ugovorenim rokovima plaćanja premija.

NAPOMENA – dostaviti osiguravajuća društva koja su prihvatljiva

12.3. Ukoliko Podizvođač ne ugovori ili ne održava na snazi osiguranje kako je predviđeno ovim Ugovorom, to može učiniti izvođač o trošku Podizvođača.

13. Handover of Works and Certificate on Completion

13.1. The Subcontractor shall deliver to the Contractor written notification that the Works are ready for handover, at least 3 (three) Business days prior to the Completion Date. The handover is to be

13. Primopredaja Radova i Potvrda o završetku

13.1. Podizvođač će Glavnom izvođaču dostaviti pisano obaveštenje da su Radovi spremni za primopredaju najkasnije 3 (tri) dana Radnih dana pre Datuma završetka. Primopredaja se ima izvršiti najkasnije do

done at the latest until expiration of the Time for Completion which shall be acknowledged by the Parties on the handover day by signing the transfer and acceptance act ("**Handover Protocol**").

13.2. During the handover procedure the Parties shall sign the Handover Protocol, which contains the results of the visual examination of the Works, a statement on lack of defects or a list of minor defects which are to be removed by the Subcontractor at his own expense within a reasonable time, which shall be agreed but shall not exceed 5 (five) days as of signing of the Handover Protocol. Existence of the minor defects shall not prevent the handover, but the Subcontractor is obliged to remedy them in aforementioned deadline. In case that the noticed minor defects are not remedied within 5 (five) days as of signing the Handover Protocol the Contractor are entitled to conduct the necessary works at the cost of the Subcontractor and to compensate from the Contract Price and/or from the Performance Guarantee all the costs they had in relation to remedying outstanding minor defects. It is hereby clarified that in case that at the handover there shall be the major defects and discrepancies compared to the Technical Documentation it shall be deemed that the conditions are not met for the handover i.e. that the Subcontractor is in delay with handover of the Works.

13.3. The Contractor's Representative shall issue the Certificate of Completion for the Works only if all of the following preconditions are met:

a) the Works are handed over and the Handover Protocol is signed, and

b) the Subcontractor has remedied any minor defects that are listed in the Handover Protocol, [and

isteka ugovorenog Vremena za završetak o čemu će Ugovorne strane na dan primopredaje sačiniti zapisnik o primopredaji („**Zapisnik o primopredaji**").

13.2. Tokom postupka primopredaje Ugovorne strane će potpisati Zapisnik o primopredaji, koji će sadržati rezultate izvršenog vizuelnog pregleda izvedenih Radova, izjavu da ne postoje nedostaci ili listu manjih nedostataka i defekata koje Podizvođač treba da otkloni o svom trošku u razumnom roku koji će biti dogovoren, ali koji neće biti duži od 5 (pet) dana od dana potpisivanja Zapisnika o primopredaji. Postojanje manjih nedostataka neće sprečiti primopredaju ali je Podizvođač dužan otkloniti ih u napred navedenom roku. U slučaju da uočeni manji nedostaci ne budu otklonjeni u roku od 5(pet) dana od dana potpisivanja Zapisnika o primopredaji izvođač je ovlašćen da o trošku Podizvođača izvede neophodne radove i da od Ugovorene cene ili iz Garancije za dobro izvršenje posla odbije sve troškove koje je imao u vezi sa otklanjanjem preostalih manjih nedostataka. Posebno se razjašnjava da u slučaju da se prilikom primopredaje uoče veći nedostaci i odstupanja u odnosu na Tehničku Dokumentaciju, smatraće se da se nisu stekli uslovi da se izvrši primopredaja odnosno da Podizvođač kasni sa primopredajom.

13.3. Predstavnik izvođača će izdati Potvrdu o završetku Radova samo ukoliko su ispunjeni svi sledeći uslovi:

a) izvršena je primopredaja Radova i potpisan je Zapisnik o promopredaji, i

a) Izvođač je otklonio sve manje nedostatke koji su konstatovani u Zapisniku o primopredaji, [i

b) nakon što su svi radovi predati

c) after all works have been handed over to the Employer in accordance with the Construction Agreement].

Naručiocu u skladu sa Ugovorom o građenju].

13.4. The Contractual Penalty shall be counted all until the day of issuance of the Certificate of Completion. Certificate of Completion is the only proof that the Works are completed and accepted by the Contractor.

13.4. Ugovorna kazna će se obračunavati sve do dana izdavanja Potvrde o završetku. Potvrda o završetku je jedini dokaz da su Radovi završeni i prihvaćeni od strane izvođača.

14. Guarantee Periods

14. Garantni rokovi

14.1. The Subcontractor guarantees to the Contractor quality of the executed Works in guarantee period of 2 (two) years as of the date of issuance of the Certificate on Completion.After the expiration of the guarantee period, the Contractor shall return the performance guarantee to the Subcontractor.

14.1. Podizvođač garantuje Glavnom izvođaču za kvalitet izvedenih Radova u periodu od **2 (dve)** godine od dana izdavanja Potvrde o završetku. Nakon isteka garantnog roka, Izvođač će vratiti garanciju za dobro izvršenje posla Podizvođaču.

15. Contractual Penalty

15. Ugovorna kazna

15.1. The Contractor is entitled to charge the Subcontractor maximum amount of 5% of the Contract Price as the contractual penalty:

15.1. izvođač ima pravo da naplati Podizvođaču maksimalni iznos od 5 % Ugovorene cene na ime ugovorne kazne:

The Contractor has the right to collect penalties in the amount of 0.2% of the contracted value of this Contract, for each day of exceeding the deadline, provided that the total value of collected penalties does not exceed 5% of the contracted value of this Contract.

Izvođač ima pravo na naplatu penala u visini od 0,2 % od ugovorene vrednosti ovog Ugovora, za svaki dan prekoračenja roka, s tim da ukupna vrednost naplaćenih penala ne prelazi 5% ugovorene vrednosti ovog Ugovora.

15.2. The Contractor shall have the right to deduct the amount of the Contractual Penalty from any sum that became due for payment to the Subcontractor, and/or the Retained Amount and/or from the Performance Guarantee.

15.2. izvođač je ovlašćen da iznos Ugovorne kazne odbiju od iznosa koji je po odobrenim situacijama dospeo za plaćanje Podizvođaču, i/ili Zadržanog iznosa i/ili iz Garancije za dobro izvršenje posla.

15.3. Should the Subcontractor meet the Time for Completion from Article 6 of this Agreement, any previous deductions on the ground of the Contractual Penalty for delay with interim deadlines shall be released and reimbursed to the Subcontractor (without any interest linkage or like).

15.3. Ukoliko Podizvođač završi Radove do isteka Vremena za završetak iz člana 6 ovog Ugovora, svi prethodno zadržani iznosi po osnovu Ugovorne kazne za kašnjenje sa međurokovima će biti otpušteni i isplaćeni Podizvođaču (bez zatezne kamate ili slično).

15.4. If the Subcontractor fails to meet the Time for Completion, the previous deductions on the basis of Contractual Penalty for delay shall be fully retained by the Contractor even if delay with the Completion Date would cause a lower amount of the Contractual Penalties, up to maximum of 5% of the Contractual Penalties.

15.4. Ukoliko Podizvođač ne završi Radove do isteka Vremena za završetak, prethodno odbijeni iznosi na ime Ugovorne kazne za kašnjenje će biti definitivno zadržani od strane izvođača, ovo bez obzira što bi obračun Ugovorne kazne samo za prekoračenje Datuma završetka, eventualno podrazumevao niži iznos Ugovorne kazne,do maksimalno 5% ugovorene kazne.

15.5. In case that due to the Subcontractor's default the Contractor shall suffer the damages in excess to the amount of the Contractual Penalty, the Contractor are entitled to the compensation of damages exceeding the amount of Contractual Penalty for the difference between damages and the amount of Contractual Penalty.

15.5. U slučaju da usled propusta Podizvođača izvođač pretrpi štetu koja premašuje iznos Ugovorne kazne, izvođač ima pravo na naknadu nastale štete koja premašuje iznos Ugovorne kazne, u iznosu koji predstavlja razliku između nastale štete i iznosa Ugovorne kazne.

16. Default and Termination

16. Povreda ugovora i raskid

16.1. If the Subcontractor commits a breach of any provision of this Agreement and if the Subcontractor fails to rectify such occurrence within 7 (seven) days from the date of its receipt of a written demand to do so, then the Contractor may terminate this Agreement by delivery to the Subcontractor the written termination with observance of 7Days' notice period.

16.1. Ako Podizvođač izvrši povredu bilo koje odredbe ovog Ugovora i ako Podizvođač ne ispravi to stanje u roku od 7 (sedam) dana od datuma prijema pismenog naloga da to učini, izvođač može, raskinuti ovaj Ugovor slanjem pismenog obaveštenja o raskidu uz poštovanje otkaznog roka od 7 Dana.

16.2. In all cases when this Agreement ceases to be valid, either in the event of termination of the Agreement due to the breach of the contractual obligations by the Subcontractor, by mutual consent or on any other ground, the following provisions shall apply:

16.2. U svim slučajevima prestanka važenja ovog Ugovora, bilo u slučaju raskida Ugovora usled povrede ugovornih obaveza od strane Podizvođača, sporazumno ili po bilo kom drugom osnovu, primenjivaće se sledeće odredbe:

a) the Subcontractor shall be obliged to vacate the Site with immediate effect and remove therefrom all its personnel and workers involved in the execution of the Works for and on behalf of the Subcontractor and the Contractor shall be entitled to take all steps it may consider appropriate and necessary in order to remove the Subcontractor from the Site in the event that the Subcontractor shall have failed to vacate same within the period prescribed therefore by the Contractor;

a) Podizvođač će biti dužan da momentalno napusti Gradilište i sa njega udalji sve svoje osoblje i radnike uključene u izvršenje Radova za i u ime Podizvođača, i izvođač će imati pravo da preduzmu sve korake koje smatraju odgovarajućim i potrebnim u cilju uklanjanja Podizvođača sa Gradilišta u slučaju da Podizvođač radova ne napusti isto u roku koji odredi izvođač;

b) the Contractor shall be entitled to complete the Works or may employ another contractor to complete the Works on its behalf;

b) izvođač ima pravo da završe Radove ili mogu angažovati drugog Podizvođača radova da završi Radove u njegovo ime;

c) the Contractor's Representative shall, as soon as practicable after the termination of the Agreement, fix and determine what amount, if any, had at the time of termination been earned by the Subcontractor in respect of work actually executed by it in terms of this Agreement;

c) Predstavnik izvođača će, čim to bude izvodljivo nakon raskida Ugovora ustanoviti i odrediti koji je iznos, ukoliko uopšte postoji, u momentu raskida Podizvođač zaradio po osnovu radova koje je stvarno izvršio u skladu sa ovim Ugovorom;

d) the Contractor shall not be liable to pay to the Subcontractor any moneys as determined pursuant to the preceding paragraph until the costs of execution and maintenance, damages for delay in completion, if any, and all other direct or indirect expenses incurred by the Contractor in consequence of the default of the Subcontractor, shall have been ascertained and certified by the Contractor's Representative (this is if the Agreement ceased due to Subcontractor's default);

d) izvođač neće biti dužan da isplate Podizvođaču bilo koji iznos u smislu prethodne odredbe ovog Ugovora do momenta kada Predstavnik izvođača potvrdi i odobri troškove izvršenja i održavanja, štetu zbog kašnjenja u završetku, ukoliko postoji, i sve druge direktne ili indirektne troškove koje podnesu Glavnom izvođaču zbog povrede obaveza Podizvođača (ukoliko je Ugovor prestao povredom Podizvođača);

e) the Subcontractor shall thereupon be entitled to receive only such sum or sums, if any, as the

e) Podizvođač će nakon toga imati pravo da primi samo onaj iznos ili iznose, ukoliko postoje, koje

Contractor's Representative certify to be payable to him after the deduction of the amounts referred to in preceding paragraph.

Predstavnik izvođača odobri za plaćanje u njegovu korist, nakon odbijanja iznosa iz prethodne odredbe ovog Ugovora.

16.3. In case that the Subcontractor is in bankruptcy or insolvent, has a blocked account, goes into liquidation, or suspends performance of Works, the Contractor is entitled to terminate the Agreement with immediate effect.

16.3. U slučaju da je Podizvođač u stečaju, ili postane insolventan, ima blokiran račun, ode u likvidaciju, ili obustavi izvršenje Radova po ovom Ugovoru, izvođač može raskinuti Ugovor sa momentalnim dejstvom.

16.4. Nothing contained in this article shall be deemed to derogate from the rights and remedies which may be available to the Contractor in terms of the provisions of the Governing Law in consequence of the breach by the Subcontractor of its obligations and undertakings pursuant to the provisions of this Agreement.

16.4. Ništa što je sadržano u ovom članu neće se smatrati umanjenjem prava i pravnih sredstava koja su na raspolaganju Glavnom izvođaču u smislu odredaba Merodavnog prava u slučaju da Podizvođač prekrši svoje obaveze i dužnosti po odredbama ovog Ugovora.

16.5. Nothing contained in this Agreement means exclusion or limitation of Contractor's rights on termination by invoking provisions of the Governing Law.

16.5. Ništa što je sadržano u ovom Ugovoru ne predstavlja isključenje ili ograničenje prava izvođača na raskid pozivanjem na odredbe Merodavnog prava.

17. Consensual Termination

17. Sporazumni raskid

17.1. This Contract may be terminated at any time, with the consent of both Parties.

17.1. Ovaj Ugovor može biti raskinut u bilo koje vreme uz saglasnost obe Ugovorne strane.

18. Liability of the Subcontractor

18. Odgovornost Podizvođača

18.1. The Subcontractor is liable without limitations to the Contractor for its own faults, as well as for any faults of any of its associates, engaged personnel and employees in execution of Works.

18.1. Podizvođač je odgovoran bez ograničenja Glavnom izvođaču za svoje propuste, kao i za bilo koju grešku svojih saradnika, angažovanih lica i zaposlenih u izvršavanju Radova.

19. Protection against Claims and Damages

19. Zaštita od tužbi i naknade štete

19.1. The Subcontractor shall protect the Contractor against any damage, and shall not give rise to any claim in respect of any motion, in particular administrative penalties and claims for damages which

19.1. Podizvođač će zaštiti izvođača od svake štete i neće dati povoda za bilo kakvo potraživanje i zahteve, a posebno administrativne kazne i tužbe za naknadu štete koje treća lica (uključujući državne

third persons (including governmental authorities) could put forward against the Contractor in connection with the Works and other contractual obligations of the Subcontractor under the Agreement. The burden of proof is on the Subcontractor. Such obligation to provide protection against any damage and claims includes in particular the expenses incurred by the Contractor, which arise on the occasion of the defense against such motions.

organe) mogu istaći prema Glavnom izvođaču u vezi sa Radovima i drugih ugovornih obaveza Podizvođača na osnovu Ugovora. Teret dokazivanja je na Podizvođaču. Obaveza da omogući zaštitu protiv štete i tužbi uključuje posebno troškove izvođača koji su nastali usled odbrane protiv takvih zahteva.

20. Assignment, Power of the Subcontractor to subcontract

20. Ustupanje, Ovlašćenje Podizvođača da vrši podugovaranje

20.1. The Subcontractor hereby undertakes that it shall not further subcontract all or any part of the Works to any third party without the consent of the Contractor, nor will engage the services of any Subcontractor whose appointment has been rejected by the Contractor. In case of breach of this contractual provision the Contractor is entitled to terminate this Agreement.

20.1. Podizvođač se ovim obavezuje da neće vršiti dalje podugovaranje za sve ili bilo koji deo Radova sa bilo kojom trećom stranom bez saglasnosti izvođača, niti će koristiti usluge bilo kog Podizvođača čiji je izbor odbijen od strane izvođača. U slučaju povrede ove ugovorne odredbe izvođač ima pravo da raskine Ugovor.

21. Final Provisions

21. Završne odredbe

21.1. To all issues not regulated by this Agreement the Law on Contracts and Torts and other regulations of Governing Law.

21.1. Na sve što nije regulisano ovim Ugovorom primenjivaće se odredbe Zakona o obligacionim odnosima i drugi propisi Merodavnog prava.

21.2. The Parties shall make an effort to resolve amicably any dispute that may arise in relation to performance and interpretation of this Contract. In case it shows impossible the dispute shall be resolved before the competent court in Belgrade.

21.2. Ugovorne strane će nastojati da sporazumno reše bilo koji spor koji eventualno nastane u vezi sa izvršenjem ili tumačenjem ovog Ugovora. Ukoliko to ne bude moguće, spor će biti rešen, pred nadležnim sudom u Beogradu.

21.3. Save where required by Governing Law the existence and contents of the Agreement shall remain private and confidential and shall not be disclosed by the Subcontractor to any third person without the prior written approval of the Contractor.

21.3. Osim kada je to potrebno u skladu sa Merodavnim pravom, postojanje i sadržaj ovog Ugovora će se tretirati kao privatne i poverljive i neće biti objavljene od strane Podizvođača bilo kom trećem licu bez prethodne pismene saglasnosti izvođača.

21.4. In case any of the provisions of this Contract is declared null and void by the decision of the court, such provision shall not influence the validity of other provisions of this Contract. The Parties agree to replace such provision that has been declared null and void by a new provision that is valid and enforceable and as close as possible to the intended commercial effect of the null and void provision.

21.4. Ukoliko bilo koja odredba Ugovora bude proglašena nevažećom ili ništavom od strane suda, takva nevažnost ili ništavost neće uticati na punovažnost ostalih odredbi Ugovora koje ostaju na snazi. Ugovorne strane su saglasne da zamene takvu odredbu koja je proglašena ništavom i nevažećom sa novom odredbom koja će biti važeća i izvršiva, u što je više mogućoj meri u skladu sa nameravanim komercijalnim efektom nevažeće odredbe.

21.5. This Contract is drawn in 4 identical bilingual counterparts in English and Serbian, two for each of the Parties. In case of discrepancies between language versions, the English language version shall prevail.

21.5. Ovaj Ugovor sačinjen je u 4 istovetna dvojezična primerka, na engleskom i na srpskom jeziku, od kojih su po dva za svaku od Ugovornih strana. U slučaju neslaganja između verzije na srpskom i verzije na engleskom jeziku, verzija na engleskom jeziku će biti merodavna.

21.6. The Contract shall enter into force upon signing by both Parties.

21.6. Ovaj Ugovor stupa na snagu kada ga potpišu obe Ugovorne strane.

For the Contractor/Za Izvođača :

legal representative/Zakonski zastupnik

For the Subcontractor/Za Podizvođača /:

Director/ direktor /

Appendix / Prilog